17 janvier : fête de Saint Antoine

Saint Antoine, patron de tous les crosseurs

Vers la fin du 14ème siècle, il y eut un ermite qui vivait dans les forêts d'Havré, un village environ à dix km à l'est de la ville de Mons en Belgique. L'ermite vivait près d'une petite chapelle, consacrée à Saint Antoine Abbé, appelé aussi Saint Antoine Ermite ou le Grand. En 1387, une maladie extrêmement contagieuse – la gangrène sèche – se déclara ; on parla aussi du « feu sacré ».

Beaucoup de gens partirent en pèlerinage à la petite chapelle de Saint Antoine, et vers l'ermite, en priant pour être protégé contre ce mal ou en être guéri. Quand plusieurs personnes étaient guéries miraculeusement, les autorités cléricales déclaraient ce pèlerinage officiel. Une chapelle plus grande fut construite entre 1406 et 1409.

Dans la chapelle d'Havré la statue, de la taille d'un homme, de Saint Antoine, abîmée par le temps, et vénérée jusqu'au début du 21ème siècle, comme le montrent les bougies et les fleurs. Quand les crosseurs faisaient leur pèlerinage à la chapelle d'Havré, on plaçait une crosse dans la main droite du saint.

17 January: St Anthony's day

St Anthony, patron saint of all crosseurs

By the end of the 14th century, a hermit lived in the woods near Havré, a village some 10 kilometres east of Mons in Belgium. The hermit lived close to a small chapel devoted to St Anthony the Great, also named the hermit. In 1387, a severe contagious skin disease – dry gangrene, also called 'holy fire'– broke out.

Many people went on pilgrimage to St Anthony's chapel and the hermit. They prayed for protection against or healing from this disease. When several sick people were miraculously cured, church authorities made the pilgrimage official. As a result, a larger chapel was built between 1406-1409.

The life-sized statue of St Anthony in the chapel at Havré, worn out by the time but worshipped till the 21st century. When the crosseurs went on the pilgrimage to the chapel at Havré, a crosse (club) was placed in the right hand of the patron saint.

Une grande statue en bois de Saint Antoine fut placée dans la chapelle. Pendant des centaines d'années, Saint Antoine fut imploré à Havré contre les maladies contagieuses, comme la gangrène et surtout la peste, une maladie qui ravageait Europe depuis des siècles. Le 17 janvier, fête de Saint Antoine, beaucoup de croyants faisaient le pèlerinage à Havré.

Ces pèlerinages avaient aussi un côté profane. Alors que les pèlerins se réunissaient pour les cérémonies religieuses, des spectateurs et des chercheurs de réjouissance étaient attirés par toute cette agitation. Le peuple allait à la kermesse pour rencontrer les autres, pour boire, pour manger, pour danser et pour pratiquer des jeux. Dans la région de Mons, le jeu de crosse était l'un des jeux de plein air le plus prisé. Des jeunes participaient au pèlerinage en jouant à la crosse jusqu'à la chapelle. Jouer à la crosse pendant le pèlerinage à la chapelle d'Havré devint si populaire que le jeu fut étroitement lié au pèlerinage et inséparable du 17 janvier.

Quand au cours du 17ème siècle, les maladies comme la peste déclinèrent, le désir de participer au pèlerinage à Havré diminua, mais les crosseurs continuèrent à célébrer Saint Antoine, qui fut devenu leur patron.

A large wooden statue of St Anthony was placed in the chapel. For centuries, the faithful invoked St Anthony against contagious diseases as gangrene and the plague, which ravaged Europe for several centuries. On the 17th January, the name day of St Anthony, many pilgrims went to Havré.

Pilgrimages also had a profane side. While the pilgrims gathered for the worshipping ceremonies, the bustle attracted lookers-on and merrymakers: people went to the pilgrimage kermes to meet people, to drink, to eat, to dance and to play games. The game of crosse was one of the most popular outdoor games in the Mons region. Young people joined in the pilgrimage by playing crosse towards the chapel. Playing crosse during the pilgrimage became so popular that the game became closely linked and inseparable from 17th January.

During the 17th century, diseases like the plague decreased considerably. Consequently, the animation to participate in the pilgrimage to Havré diminished, though the crosseurs continued to celebrate St Anthony, for he had become their patron saint.

La chapelle de Saint Antoine, construite au début du 15ème siècle, a été un centre important pour le jeu de crosse dans la région du Hainaut.

La porte de la chapelle de Saint Antoine était le but final des crosseurs qui faisaient le pèlerinage à Havré. Rien ne prouve que cette porte soit celle du 14ème siècle. Le bois ne porte aucun dégât, causé par les coups des nombreuses choulettes.

The chapel of St Anthony, built at the beginning of the 15th century, has been an important centre for the crosse game in the Hainaut region.

On the pilgrimage to Havré, the door of St Anthony's chapel was the final target for the crosseurs. The present door does not carry any damage from the impact of the many choulettes, so it is certainly not the 14th century one.

Le jour de la Saint Antoine devint une journée de plaisir pour la classe laborieuse : les gens qui pratiquaient le jeu de crosse. Les matches étaient joués dans les champs autour de la chapelle. La porte de la chapelle était la cible finale du match.

Après les formidables fêtes de Saint Antoine de la fin du 19ème siècle, seuls quelques rares crosseurs furent encore leur tour à la chapelle. Le lieu de réunion était une guinguette voisine dénommée « La Longue Roïe », du nom d'un ancien chevalier de l'Ordre de Saint Antoine, Raoul de Longherowe, qui possédait près de là une demeure.

Il est triste de noter que par le manque d'intérêt porté au jeu de crosse et par les constructions réalisées autour de la chapelle, la dernière célébration de Saint Antoine par les crosseurs eut lieu en 1971.

The day of St Anthony became a day of pleasure for the working-class, being the people who played jeu de crosse. The crosseurs played the matches in the fields around the chapel. The door of the chapel was the final target of the game.

After the glorious St Anthony feasts by the end of the 19th century, only a few crosseurs still made their round to the chapel. The few remaining crosseurs gathered in Havré in the tavern 'La Longue Roïe', the name of an ancient knight of the St Anthony's Order, Raoul de Longherowe, who once had a manor in the neighbourhood.

Because of the diminishing interest in the game and the building activities around the chapel, the last St Anthony celebration took place in 1971.

Une poignée de crosseurs se ressemblaient dans « La longue Roïe », une guinguette portant le nom d'un ancien chevalier de l'Ordre de Saint Antoine, Raoul de Longherowe. Dans la niche en-dessus l'entrée, les propriétaires de l'an 2003, plaçait la statue de Saint Antoine … de Padoue, le patron des choses perdues. S'il peut aider avec retrouver des choulettes perdues, pourquoi pas ?

L'ancien bas-relief de Saint Antoine, originellement placé à la fenêtre de la taverne Chez l'Borgne (ou l'Bagne) dans la Rue de Basse à Mons, était exposé dans le musée folklorique à Mons dans un coin peu visible. – Avec l'autorisation du Musée du Folklore et de la Vie montoise, Mons, Belgique

A handful of crosseurs gathered in 'La Longue Roïe', a tavern bearing the name of an ancient knight of the St Anthony's Order, Raoul de Longherowe. In the niche above the entrance, the occupants of the year 2003, placed a statue of St Anthony … of Padua, the patron saint of lost things. Well, if he can help to find lost choulettes, why not?

The ancient relief, once placed at the window of the tavern Chez l'Borgne (or l'Bagne) in the Rue de Basse at Mons, is now exhibited in a showcase in an unsightly corner in one of the local museums. –
By courtesy of Musée du Folklore et de la Vie montoise, Mons

El canson d'Saint-Antwêne

Air: T'en souviens-tu, disait un capitaine ?

C'est une des plus fameuses chansons du Émile Debraux, chantée sur un air de Joseph-Denis Doche, datant de 1817.

'Dés contes dé guiés, tiens ! pa Titisse' Ladéroutte, dit Louftogne', Mons, [1849]; reprodruit dans les 'Œuvres Choisies', P. Moutrieux – Mons, Albert Harvengt, 1912

Traduction du borain en français : Alain Fagnot
Lecture (Interpretation) : Marie Neige
Translation French-English : Sara Kieboom

Texte borain: avec reconnaissance à https://www.beljike.be/

Pour la chanson, c'est à la fois une chanson à boire, et une chanson politique: le prolétariat contre la classe dirigeante. Jugez pour vous-même.

This song is a drinking song as well as a political song: the proletariat against the upper class. Look for yourself.

Premier couplet

Tout in m' couchant, èj' diswa hier à m' reine :
« Ej' t'aime surtout quand tu ronfles dèdins t' lit.
Eh bé, pourtant, j'aime co mieûs Sint-Antwêne,
c' èst-à ç' temps-là, fîe, qu'on a du plési ! ».
El vèye, chez Brock, èl société s' rassembe,
on bwat in pot pou èrbéni 1′ drapeau,
on trinque, on rit, on cante tèrtout' insembe.
Wê, Sint-Antwêne èst-in jour qu'est bé biau ! } Bis

Tout en me couchant, je disais hier à ma reine :*
« Je t'aime surtout quand tu ronfles dans ton lit.
Et bien pourtant, j'aime encore mieux Saint-Antoine,
c'est à ce temps-là, fille, qu'on a du plaisir ! »
La veille, chez Brock (bistrot), la société se rassemble,
on boit un pot pour rebénir le drapeau,
on trinque, on rit, on chante tous ensemble.
Oui, Saint-Antoine, c'est un jour qui est bien beau! } Bis

When going to bed, yesterday I said to my queen* :
"I love you, especially when you snore in your bed.
However, I even more love Saint-Antoine,
it's his name day, lassie, that we have fun!"
Last night, the society came together at Brock (pub),
we had a pint to bless the flag again,
we drank, we laughed, we sang together.
Yes, St Anthony is a beautiful day! } Bis

Deuxième couplet

Ces grands monsieûs qui blaguent su no jeu d' croche,

ça n' rit jamés, ça n' set que s'imbéter.
Ergardez-lès au fond de leû caroche :
i foutent ène gueule à vos fére insauver !
Qu' je m' fous, hon, mi, d' éte riche come ène altèsse
et d'avwa 1′ cœur aussi gai qu'in cayô !
Contint'mint, fieû, vwayez bé, passe richesse …
Wê, Sint-Antwêne èst-in jour qu' èst bé biau ! } Bis

Ces grands messieurs qui blaguent sur notre jeu de crosse,

Çç ne rit jamais, ça ne sait que s'embêter.
Regardez-les au fond de leur carrosse :
ils font la gueule à s'en sauver !
Que je me fous de n'être riche comme une altesse
et d'avoir le cœur aussi gai qu'un caillou !
Contentement, fils, voyez bien, passe richesse ...
Oui, Saint-Antoine, c'est un jour qui est bien beau ! } Bis

Those gentlemen who joke about our jeu de crosse,

they never laugh, they are bored to tears.
Look at them in the back of their coach:
they make a wry face before they escape!
I don't give a damn not to be rich as a highness
and to have a heart as cheerful as a cobble!
Satisfaction, my son, is more important than wealth.
Yes, St Anthony is a beautiful day! } Bis

* à ma reine, c.-à-d. à ma femme

* *my queen , i.e. my wife*

Troisième couplet

Nous-autes, ourviers, rabourant tout l′ semaine,
nos n’ avons guère èl temps d’ nos-amûser.
Ainsi, à m’ mode que pou èrprinde haleine,
de temps-in temps, on peut bé s’in r’passer.
Pou roubliyer tous nos jours de carême,
on s’ fout ‘ne bone purge, ça vos r’lave lès boyaus !
Fés come tu veûs, i faut mori tout à même …
Wê, Sint-Antwêne èst-in jour qu’èst bé biau ! } Bis

Nous autres ouvriers, peinant toute la semaine,
nous n’avons guère le temps de nous amuser.
Ainsi à ma mode, que pour reprendre haleine,
de temps en temps, on peut bien s’en accorder.
Pour oublier tous nos jours de Carême,
on se fout une bonne purge : ça vous relave les boyaux !
Fais comme tu veux, il faut mourir tout de même ...
Oui, Saint-Antoine, c’est un jour qui est bien beau ! } Bis

We, the other workers, who plod away the whole week,
we have hardly time to amuse ourselves.
So in our own way, to catch our breath,
from time to time, one must allow oneself some pleasure.
To forget all Lent days,
to take a good purge, which will clean our guts!
Do as you like; we all have to die ...
Yes, St Anthony is a beautiful day! } Bis

Quatrième couplet

Louwis-Filipe, au miyeû de tout s’ clike,
n’étwat nié mieûs, ni pus contint surtout,
que l’ rwa d’ nous-autes quand il a ène bone chike,
fleûr à s’ capiau èyèt mèdaye à s’ cou.
A tous moumints, corne si c’étwat ène biète,
su l’ pauve rwa d’ France, on tire à fiêr à clau :
no rwa du mwins en’ risque qu’ ène soule à s’ tiète …
Wê, Sint-Antwêne èst-in jour qu’ èst bé biau ! } Bis

*Louis-Philippe au milieu de toute sa clique,**
n’était pas mieux, ni plus content surtout,
que le roi de nous autres quand il a une bonne cuite,
fleur à son chapeau, et médaille à son cou.
A tout moment, comme si c’était une bête,
sur le pauvre roi de France on tire durement :
notre roi du moins en risque qu’une soule à sa tête ..
Oui, Saint-Antoine, c’est un jour qui est bien beau ! } Bis

Louis-Philippe in the middle of his clique,*
wasn’t better, nor particularly satisfied,
when this French king had drunk too much,
flower at his hood, and medal around his neck.
Every moment, as if he was an animal,
they pull strongly at the poor king of France:
our king only risks a crosse ball at his head ...
Yes, St Anthony is a beautiful day! } Bis

Cinquième couplet su’ la même air

C’ èst tout, z-infants, asteûre qu’on m’ baye à bwâre !

J’ é l’ goyé sèc, jé n’ sarwa pus canter.
Come diswat m’ pére (què l’ bon Dieu l’ mète in glwâre !),
èl trop, èt-i, finit par imbéter.
A vote santé ! Faites què l’ anéye prochaine
èt co lès-autes vos consèrviez vo piau
pou co minjer du pourciau d’ sint-Antwêne,
car, mi j’ vos l’ dis, c’ èst-in jour qu’ èst bé biau ! } Bis

C’est tous des enfants ! A cette heure qu’on me donne à boire !
J’ai le gosier sec, je ne saurai plus chanter.
Comme disait mon père (Que le Bon Dieu le mette au paradis !)
L’excès, disait-il, finit par embêter.
A votre santé ! Faites que l’année prochaine
et encore les autres vous conserviez votre peau
pour encore manger du Pourceau de Saint-Antoine,
car, moi je vous le dis, c’est un jour qui est bien beau ! } Bis

We’re all children! At the moment they give me a drink!
I had a dry throat, I couldn’t sing.
As my father said (may the Lord receive him in paradise!)
An excess of pleasure, he said, ends with trouble.
At your health! Do just the following year
and other to save your skin
to eat still Saint Anthony’s pig,
for, I tell you, it’s a beautiful day! } Bis

* Allusion tout au long de la strophe à la révolution de 1848 qui coûta son trône à Louis-Philippe, roi de France, dont la royauté est malicieusement mise en parallèle avec celle du vainqueur, le roi, au jeu de crosse.
Source: https://www.beljike.be/

* This whole verse is an allusion to the revolution of 1848 when Louis-Philippe, king of France, lost his throne, and his crown is slyly compared with the winner, the king, in the crosse game.
Source: https://www.beljike.be/